

Číslo objednatele: 24/SML2060/SoD/RR

Číslo zhotovitele:

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená dle ustanovení § 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

SMLUVNÍ STRANY

Objednatel:

Ústecký kraj

Sídlo: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem

Zastoupený: Ing. Pavlem Hajšmanem, vedoucí odboru regionálního rozvoje Krajského úřadu Ústeckého kraje

IČ: 70892156

DIČ: CZ70892156

Bank. spojení: Česká spořitelna a.s., číslo účtu: 16587526072/0800

Zástupce pro věcná a technická jednání:

Mgr. Hana Pateliotisová, samostatný referent odboru regionálního rozvoje Krajského úřadu Ústeckého kraje

E-mail/telefon: pateliotisova.h@kr-ustecky.cz / 475 657 850

(dále jen „objednatel“ i „příkazce“)

a

Zhotovitel

Název/Jméno: **Mgr. Petra Polesná**

Sídlo: V zahrádkách 720/2, 400 01 Ústí nad Labem

Zastoupený: Mgr. Petrou Polesnou

IČ: 151486880

DIČ: CZ6954092937

Bank. spojení: ČSOB a. s. 189011407/0300

Kontaktní osoba: Mgr. Petra Polesná

E-mail/telefon: petra.polesna@gmail.com / 475 600 859, mobil 603 517 960

(dále jen „zhotovitel“)

zavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

SMLOUVU O DÍLO :

(dále jen „smlouva“)

I.

Předmět smlouvy a díla

1. Předmětem této smlouvy je úprava práv a povinností smluvních stran při provedení díla v rámci provedení tlumočnických a překladatelských služeb z jazyka českého do jazyka německého, a naopak v rámci realizace projektu „Společná ochrana a dokumentace kulturního dědictví Krušnohoří“, spolufinancovaného z programu Interreg Česko-Sasko 2021-21027, registrační číslo projektu 100686682,
2. Předmětem plnění je: tlumočení, překlady a korektury – německý a český jazyk
3. Zhotovitel se detailně seznámil se všemi podklady k veřejné zakázce, s rozsahem a povahou předmětu plnění této smlouvy.
Zhotoviteli jsou známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné pro realizaci předmětu plnění této smlouvy.
Zhotovitel disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, aby předmět plnění této smlouvy provedl za dohodnutou maximální cenu a v dohodnutém termínu.
4. Zhotovitel se zavazuje k provedení díla pro objednatele na svůj náklad a nebezpečí a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit cenu díla.

II.

Doba a místo dodání díla a doba trvání příkazu

1. Termín plnění této smlouvy je do ukončení realizace projektu „Společná ochrana a dokumentace kulturního dědictví Krušnohoří“.
2. Místem plnění je dotační území programu INTERREG Česko – Sasko 2021-2027 (Svobodný stát Sasko, Ústecký kraj), Spolková republika Německo (Kolín nad Rýnem), Rakouská republika (Vídeň).

III.

Cena díla platební podmínky

1. Cena díla, která obsahuje ceny jednotlivých dílčích činností se ujednává ve výši:

497.000,00 Kč

Dodavatel není plátcem DPH.

Cena díla se rovná ceně plnění veřejné zakázky KUUK/041636/2024 uvedené v nabídce zhotovitele ze dne 21. 3. 2024.

Překlady: 1 normostrana překladu: 600,- Kč

Tlumočení:

Konsekutivní: sazba za hodinu 950,- Kč,

sazba za den 7 600,- Kč (max 8 hodin vč. času stráveného na cestě)

Simultánní: sazba za půlden 5 000, Kč (do 4 hodin)

sazba za den 10 000,- Kč (max. 8 hodin)

V případě delšího rozsahu využití tlumočnických služeb, se čas strávený na cestě počítá samostatně, tj cena se navyšuje o sazbu za čas strávený na cestě: 500,- Kč/hodina.

2. Cena díla obsahuje veškeré náklady spojené s realizací díla.
3. Fakturace bude probíhat dílčím způsobem, tj. průběžně. Podkladem pro vystavení faktury je Protokol o předání a převzetí díla nebo jeho části stvrzený oběma smluvními stranami.

4. Daňový doklad-faktura vystavená zhotovitelem musí obsahovat kromě čísla smlouvy a lhůty splatnosti, která činí **30 dnů** ode dne doručení objednateli, také náležitosti daňového dokladu stanovené příslušnými právními předpisy, zejména zák. č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje dle § 435 občanského zákoníku. Faktura bude objednateli doručena na podatelnu Krajského úřadu Ústeckého kraje v čitelné listinné nebo elektronické podobě.

Objednatel preferuje doručení elektronické faktury (dále jen „e-faktura“) ve formátech ISDOC/ISDOCX (Information System Document) verze 5.2 a vyšší (dle Usnesení vlády č. 347/2017 a vyhlášky č.194/2009 Sb).

V případě, že faktura nebude mít uvedené náležitosti, objednatel není povinen fakturovanou částku uhradit a nedostává se do prodlení. Bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě splatnosti, objednatel fakturu vrátí zpět zhotoviteli k doplnění. Lhůta splatnosti počíná běžet od doručení daňového dokladu obsahujícího veškeré náležitosti.

5. Úhrada ceny díla je provedena bezhotovostní formou převodem na bankovní účet zhotovitele. Obě smluvní strany se dohodly na tom, že peněžitý závazek je splněn dnem, kdy je částka odepsána z účtu objednatele.
6. Zhotovitel se zavazuje plnit svůj závazek tak, aby svou činností nezpůsobil porušení povinností objednatele jako příjemce dotace. Podmínky programu jsou zveřejněny na webových stránkách na adrese [Interreg Česko-Sasko 2021-2027 \(sn-cz2027.eu\)](http://Interreg.Cesko-Sasko.2021-2027(sn-cz2027.eu)).
7. Zhotovitel nepostoupí svou pohledávku mezi zhotoviteli a dalšími subjekty.
8. Zhotovitel nevystaví fakturu na více projektů zároveň.
9. Zhotovitel na faktuře uvede při jejím vystavení číslo a název daného projektu, ke kterému se faktura vztahuje.
10. Zhotovitel je povinen archivovat dokumenty související s projektem po celou dobu udržitelnosti projektu, která se počítá od ukončení realizace projektu a o jejíž délce bude zhotovitel informován objednatelem po ukončení realizace projektu.

IV.

Splnění závazku (provedení díla); přechod nebezpečí škody

1. Ke splnění závazku zhotovitele dojde dokončením realizace projektu.
2. Při přebírání díla (nebo jeho částí) je objednatel povinen dílo prohlédnout nebo zařídit jeho prohlídku za účelem zjištění zjevných vad. Vady a nedodělky zjištěné budou jako výhrady protokolárně předány zhotoviteli a v rámci zahájeného reklamačního řízení.
3. Nebezpečí škody na díle přechází ze zhotovitele na objednatele okamžikem splnění závazku zhotovitele způsobem uvedeným v odst. 2. tohoto článku.

V.

Odpovědnost zhotovitele za vady a jakost

1. Dílo má vady, neodpovídá-li smlouvě.
2. Zhotovitel odpovídá za vady, jež má dílo v době jeho předání.
3. Zhotovitel přejímá závazek (záruku za jakost), že dílo bude po dobu záruční doby způsobilé pro použití ke smlouvenému účelu.
4. Záruční doba začíná běžet dnem předání bezvadného díla dle této smlouvy, trvá i po celou dobu realizace projektu a lhůty udržitelnosti projektu.
5. Objednatel má nárok na bezplatné odstranění jakékoliv vady, kterou mělo dílo při předání a převzetí, a která vyšla najevo kdykoliv do skončení realizace projektu a uplynutí lhůty udržitelnosti projektu.

6. Vady díla existující v době jeho předání a vady je objednatel povinen uplatnit bez zbytečného odkladu u zhotovitele písemnou formou (dále jako „reklamace“). V reklamaci je objednatel povinen vady popsat, popřípadě uvést, jak se projevují.
- V případě, že se strany nedohodnou na termínu odstranění vad provedením nového díla nebo opravou předmětu díla platí, že zhotovitel je povinen vady odstranit nejpozději do 10 dnů nebo dle uzavřené dohody.

VI.

Porušení smluvních povinností

1. Smluvní strany se dohodly na následujících sankcích za porušení smluvních povinností:
 - a) zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli za každý den překročení sjednané doby plnění smluvní pokutu ve výši 0,2 % z celkové ceny (odměny) bez DPH té části díla, se kterou je zhotovitel v prodlení,
 - b) smluvní strany se zavazují zaplatit druhé straně za každý den překročení sjednaného termínu splatnosti kteréhokoliv peněžitého závazku úrok z prodlení ve výši 0,05 % z neuhrazené částky do jejího zaplacení,
2. Objednatel má právo na náhradu škody vzniklou z porušení povinnosti, ke kterému se vztahuje smluvní pokuta. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu a ušlý zisk.

VII.

Práva a povinnosti smluvních stran Ostatní ujednání

1. Veškerá komunikace mezi stranami bude probíhat výlučně v českém jazyce.
2. Zhotovitel odpovídá objednateli za veškerou škodu, kterou mu způsobí v souvislosti s plněním závazku dle této smlouvy, a to bez ohledu na výši škody. Zhotovitel odpovídá za škodu způsobenou objednateli i tehdy, byla-li škoda způsobena v souvislosti s plněním závazku jeho zaměstnancem či poddodavatelem.
3. V rámci odpovědného plnění veřejné zakázky je zhotovitel povinen:
 - a) zajistit smluvní plnění zákonného pojištění zaměstnanců a pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou třetím osobám v plné míře vztahuje také na poddodavatele (podzhotovitele).
 - b) zajistit řádné a včasné plnění finančních závazků svým poddodavatelům, kdy za řádné a včasné plnění se považuje plné uhrazení poddodavatelem vystavených faktur za plnění poskytnutá k plnění veřejné zakázky, a to vždy do 5 pracovních dnů od obdržení platby ze strany objednatele za konkrétní plnění. Zhotovitel se zavazuje přenést totožnou povinnost do dalších úrovní dodavatelského řetězce a zavázat své poddodavatele k plnění a šíření této povinnosti též do nižších úrovní dodavatelského řetězce. Objednatel je oprávněn požadovat předložení smlouvy uzavřené mezi zhotovitelem a jeho poddodavatelem k nahlédnutí.
 - c) v rámci snižování negativních dopadů ze své činnosti na životní prostředí zajistit využívání nízkoemisních automobilů, má-li je k dispozici, tisk veškerých listinných výstupů předávaných objednateli na papír, který je šetrný k životnímu prostředí, pokud zvláštní použití pro specifické účely nevyžaduje jiný druh papíru a motivovat zaměstnance dodavatele k efektivnímu a úspornému tisku.

Zhotovitel podpisem této smlouvy přebírá povinnosti uvedené v tomto odstavci k odpovědnému plnění veřejné zakázky. Objednatel je oprávněn plnění těchto povinností kdykoliv kontrolovat, a to bez předchozího ohlášení zhotoviteli. Jeli k provedení kontroly potřeba předložení souvisejících dokumentů, zavazuje se zhotovitel k jejich předložení nejpozději do 2 pracovních dnů od doručení výzvy objednatele.

4. Zhotovitel se zavazuje:

- a) uchovávat veškerou dokumentaci souvisejících s realizací projektu včetně účetních dokladů minimálně do konce roku 2037. Pokud je v českých právních předpisech stanovena lhůta delší, musí jí příjemce použít,
 - b) každou fakturu označit číslem projektu,
 - c) minimálně do konce roku 2037 poskytovat požadované informace a dokumentaci související s realizací projektu zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (CRR, MMR, ČR, MF ČR, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného orgánu finanční správy a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
 - d) vytvořit podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu, poskytnout veškeré doklady vážící se k realizaci projektu, umožnit průběžné ověřování souladu údajů o realizaci projektu uváděných ve zprávách o realizaci projektu se skutečným stavem v místě jeho realizace a poskytnout součinnost všem osobám oprávněným k provádění kontroly. Těmito oprávněnými osobami jsou poskytovatel dotace, územní finanční orgány, Ministerstvo financí ČR, Nejvyšší kontrolní úřad, Evropská komise a Evropský účetní dvůr, případně další orgány oprávněné k výkonu kontroly.
5. Za objednatele uděluje souhlasy, rozhoduje, přijímá informace a poskytuje součinnost zástupce pro věcná / technická jednání.

VIII.

Licenční ujednání

1. Vzhledem ke skutečnosti, že výsledkem činnosti zhotovitele dle této smlouvy může být plnění, které naplňuje znaky autorského díla dle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „autorské dílo“), je k těmto součástí plnění poskytována licence za podmínek sjednaných v tomto článku smlouvy.
2. Zhotovitel prohlašuje, že je oprávněn vykonávat svým jménem a na svůj účet majetková práva k předmětu ochrany a že je oprávněn k jeho užití udělit objednateli licenci.
3. Zhotovitel poskytuje objednateli oprávnění ke všem v úvahu přicházejícím způsobům užití předmětu ochrany a bez jakéhokoli omezení, a to zejména pokud jde o územní, časový nebo množství rozsah užití.
4. Smluvní strany se dohodly, že cena za poskytnutí této licence zhotovitele je již zahrnuta v ceně díla uvedeného v čl. III této smlouvy.

IX.

Závěrečná ustanovení

1. Objednatel tímto potvrzuje, že o uzavření této smlouvy rozhodl Ing. Pavel Hajšman, vedoucí odboru regionálního rozvoje na základě usnesení Rady Ústeckého kraje č. 158/42R/2022 ze dne 6. 4. 2022.
2. Pokud v této smlouvě není stanoveno jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
3. Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze po dohodě smluvních stran formou písemných a číslovaných dodatků.
4. Zánik závazku se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. Smlouvu lze vypovědět na

základě písemné výpovědi došlé druhé smluvní straně a zaniká uplynutím 14 denní výpovědní doby, která počíná běžet od prvního dne následujícího od doručení výpovědi druhé smluvní straně.

5. Do 10 dnů od zániku právního vztahu, založeného touto smlouvou, je zhotovitel povinen předat objednateli veškeré záležitosti (např. doklady a další), které od něho obdržel, jakož i vše, co pro něj získal při obstarání záležitostí dle této smlouvy.
6. Osobní údaje obsažené v této smlouvě budou objednatelem zpracovávány pouze pro účely plnění práv a povinností vyplývajících z této smlouvy; k jiným účelům nebudou tyto osobní údaje objednatelem použity. Objednatel při zpracovávání osobních údajů postupuje v souladu s platnými právními předpisy, zejména s Nařízením EU o ochraně osobních údajů (GDPR). Podrobné informace o ochraně osobních údajů jsou dostupné na webových stránkách objednatele www.kr-ustecky.cz.
7. Tato smlouva se vyhotovuje v elektronické podobě, přičemž objednatel a zhotovitel obdrží její elektronický originál. Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze po dohodě smluvních stran ve formě vzestupně číslovaných elektronicky podepsaných dodatků.

Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Smlouva bude v úplném znění uveřejněna prostřednictvím registru smluv postupem dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Zhotovitel prohlašuje, že souhlasí s uveřejněním svých osobních údajů obsažených v této smlouvě, které by jinak podléhaly znečitelnění, v registru smluv, popř. disponuje souhlasem třetích osob uvedených na své straně s uveřejněním jejich osobních údajů v registru smluv, které by jinak podléhaly znečitelnění. Smluvní strany se dohodly na tom, že uveřejnění v registru smluv provede objednatel, který zároveň zajistí, aby informace o uveřejnění této smlouvy byla zaslána zhotoviteli na e-mail petra.polesna@gmail.com.

IX.

Podpisy smluvních stran

1. Zhotovitel i objednatel shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetli, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, bez zneužití tísně, nezkušenosti, rozumové slabosti, rozrušení nebo lehkomyšlnosti druhé strany, na důkaz čehož připojují své podpisy.
2. Ing. Pavel Hajšman, vedoucí odboru regionálního rozvoje je oprávněn podepsat tuto smlouvu na základě svěření ze dne 20. 4. 2022.

V Ústí nad Labem dne

V Ústí nad Labem dne

.....
Objednatel
Ústecký kraj
Ing. Pavel Hajšman
vedoucí odboru regionálního rozvoje

.....
Zhotovitel
Mgr. Petra Polesná